

百年創作・藝現新北

一百年，可以茁壯一片山林；一百年，可以蘊育一個文明；一百年，也可以造就一位藝術家的創作典範。陳慧坤教授（1907-2011），致力於臺灣美術教育近半世紀，其題材多以臺灣自然風土為主，創作則橫跨膠彩、水墨、油畫，並將三者之特色融合構築為個人獨特的風格。仔細欣賞陳教授的作品，才發現其與新北市之聯結相當密切，許多畫作皆以新北市觀光勝景為主題，描繪了淡水、觀音山、野柳、十分瀑布令人神往的靜謐優美，作為城市的首長，亦與有榮焉。尤其，他創作的實證與務實精神使他多次以淡水為創作主題，前後達八年之久，讓我們得以一再回味六、七〇年代的淡水景色。

新北市政府以「105向陳慧坤教授致敬—陶繪邀請展」，邀請百餘位藝文界人士，透過陶盜彩繪創作展覽的藝術追思活動，呈現陳教授在上個世紀所遺留的珍貴藝術風範。本府特別要感謝本展最佳推手，也是陳教授女兒、前行政院文化建設委員會陳主任委員郁秀女士，長期推動文化藝術活動。同時也要感謝國立臺灣師範大學林副校長磐聳教授、臺灣美術院多位前輩藝術家的大力協助，以及參與的各界藝文大師，讓本展覽臻於圓滿。

新北市是臺灣人口最多的城市，擁有多元的藝術人才與文化資源，尤其三鶯地區的陶瓷產業、文化老街、自然資源皆別具一格。觀之跨越一世紀的陳慧坤教授，用生命表現多元、樸實、豐富的創作能量，本府期待新北市的未來能吸引更多專業人士聚焦於此，並透過市府團隊的努力，與產官學各界的共襄盛舉，讓新北市的城市風華正如陳教授的創作生命般，綻放不同凡響的藝文創意。望著陳教授筆下的淡水風景，期望這樣的在地之美得以無限延續，展現新北市藝術文化風貌。

新北市長

朱立倫

A Hundred-Year Creation – Presenting in New Taipei City

It had taken one hundred years to grow a forest, a civilization and also an artist who was with his own style in creation. Professor Chen Houei-Kuen (1907-2011) had devoted himself in art education for half of a century. The themes he had painted were mainly the natural landscapes in Taiwan. His paintings were in Eastern Gouache, Chinese Ink and oil painting styles. They were all in his style to present. Taking a close look, there is a very close relationship between Professor Chen's paintings and New Taipei City. Many of his painting themes were the sights for tourism in New Taipei City, they were Danshui, Guan-yin mountain, Yeliu and Shifen waterfall. As a mayor of this city, I am proud of it. Particularly, Tamshui(a.k.a. Danshui) was Professor Chen's favorite place for his art creation for over eight years. Therefore, we could recall the memory of Tamshui in the 1970s and 1980s through Professor Chen's paintings.

New Taipei City Government had invited over one hundred artists to attend this memorial event by creating the ceramic painting plates. "Invitational Exhibition of Ceramic Paintings - A Tribute to Professor Chen Houei-Kuen" is a presentation of Professor Chen Houei-Kuen's legacy of his noble character in art in the last century. The New Taipei City Government hereby had shown the best gratitude to the best promoter, Professor Chen's daughter, Tchen Yu-chiou, the former Minister of the Council

for Cultural Affairs of the Executive Yuan. She has devoted in promoting the activities of art and culture for years. Meanwhile, special thanks to Professor Apex Pang-soong Lin, vice president of National Taiwan Normal University, many senior artists of Taiwan Academy of Arts and all the masters who are from different industries. With the cooperation, the exhibition could have done successfully.

New Taipei City is a city with the most population in Taiwan. There are diverse art talents and the cultural resources. Especially in Sanying region (Sanxia and Yingge region), it has its own style because of the ceramics industry, historical streets and natural resources. Professor Chen Houei-Kuen had presented his diverse, sincere and abundant power in creation in all his life over a century. The New Taipei City Government is looking forward to attracting more professionals to be the resident. With the teamwork of New Taipei City Government and cooperating with the industries and academy, we hope the New Taipei City will present its new style and different cultural creativities in the future which is like Professor Chen's creation. Looking at Professor Chen's painting of the scenery of Tamshui, I am hoping the beauty of this land could pass on and present the styles and features of art and culture in New Taipei City.

Mayor of New Taipei City

Silvan Chu



百瓷獻師・藝術新傳承

前輩畫家陳慧坤教授今年以105歲的高齡，與世長辭了。陳教授在臺灣美術史上堪稱為研究型畫家的典範，不但創作成就獨具風格，更作育英才無數，當今許多文藝界重要人士皆曾為其門下學生，其丰采俱足的生命情調與具啟發性的指導，至今仍為後生感念、銘刻於心。

為了紀念陳教授而發起是項展覽，共計號召120位遍及藝術界、學術界、設計界到電影界等藝文人士，由陳教授之女陳郁秀（前行政院文化建設委員會主任委員、現為白鷺鷥文教基金會董事長）、臺灣師範大學林磐聳副校長聯合邀請，親赴本市鶯歌區的臺華窯，共同以彩繪陶盤的創作，來追憶與紀念這位長者。本展覽不但展現老師與後進之間，跨世紀與跨世代的藝術交流對話，也彰顯了敦厚、慈愛與具風範的授業者，對後人涓涓綿延的影響力是如何浩大，深具傳承與再造新局的時代意義。

展覽透過書法、繪畫表現多元風貌，參展者多為藝術各領域之重量級大師，首度結合創作與陶瓷媒材、釉藥之藝術表現，在藝術層面上，表現出藝術跨界、媒材跨界的創舉；同時，一次匯集百位以上藝術大師之展覽形式，亦可說是前所未見，極具指標性意義。

本展也具體而微展現本局多年努力經營鶯歌文化創意的具體成就，更對陶瓷藝術的推動有正面效應，感謝陳郁秀董事長的藝術提案，藝術家們與陶瓷廠商的跨領域合作，期待此展能啟發新北市藝文發展的活絡，開創更多優質的文化內涵，讓新北市成為一個文化悠遊的城市，為民眾營造別具藝術品味的文化生活圈。

新北市政府文化局局長

林登讚

105

Hundred Ceramic Painting Plates – Inheritance of Art

Senior painter Professor Chen Houei-Kuen passed away at the age of one hundred and five this year. Professor Chen followed the canons of Taiwan's Art history as a scholar and painter. His achievement in the creation of art was in his style and the numerous talented students who were influenced by Chen. Nowadays many of the significant artists in Taiwan are Chen's followers. His personal fascination and passion to life was inspirational and instructive. It impressed the junior artists and always touched the heart.

This exhibition is in memory of Professor Chen Houei-Kuen 120 artists from the Arts, Academic, Design and Film industries are participating in this event. They were invited by Tchen Yu-chiou, the daughter of Professor Chen Houei-Kuen, (former Minister for the Council for Cultural Affairs of the Executive Yuan, Chairperson of the Egret Cultural and Educational Foundation) and Apex Pang-soong Lin, vice president of National Taiwan Normal University. All the artists came to Tai-Hwa Pottery in Yingge in New Taipei City to make the ceramic painting plates to pay a tribute to this elder master. This exhibition is a cross-century and intergenerational interaction. It expressed Professor Chen's kindness, honesty, mercy as well as the model of an educator. The continuous influence for future generations is tremendous. It also endowed a new age with innovation and inheritance.

The exhibition presented diverse art forms such as calligraphy and painting, with all of the participators being well-known masters in their fields. This was also the first time for most of them to demonstrate creation in ceramics and the art of glaze. This is the first time a performance of the cross-industry and copartnership of Arts was presentated. An exhibition with over one hundred masters participating is pioneering and of significant meaning.

The Cultural Affairs Department of New Taipei City Government has operated Yingge Ceramics Museum for years and this exhibition is the specific achievement of Yingge Ceramics Museum. It also comes with the great effect of the promotion of Ceramic Art. Many thanks to this proposal from Chairman Tchen Yu-chiou, all the artists and Tai-Hwa Pottery for this copartnership cooperation. We are looking forward to this exhibition as a means to actively develop art in New Taipei City and to spread the cultural connotation for this city. Further ahead, New Taipei City could develop an artistic community and become a cultural-tour city.

Commissioner of Cultural Affairs Department,
New Taipei City Government

Lin Ding-Tzann